**Грибань М.В.**

студентка кафедри англійської філології і перекладу

науковий керівник – Сітко А.В.,

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри англійської філології і перекладу

*Національний авіаційний університет*

*м. Київ, Україна*

**СТРУКТУРНІ ВІДМІННОСТІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ**

Англійська й українська мови є прикладами двох типів мов: аналітичної й синтетичної. Навіть сама назва цих типів мов показує, що вони по своїй суті, за принципом побудови не тільки різні, але навіть протилежні. Однак ця протилежність формальна, оскільки стосується вираження того самого змісту. Пізнання нової мови є освоєння саме цієї формальної, специфічної, якісної його сторони. Тому легко можна уявити собі, який значний розумовий бар’єр треба подолати носію одного типу мови при освоєнні мови протилежної системи, які необхідні при цьому знання основних розходжень мовних систем. Особливо гостро ця проблема проявляється, коли говоримо про синтаксис мови. Адже синтаксис – одна з найменш опрацьованих ділянок у перекладі та контрастивістиці [7, c. 203].

Загалом, в мовах з аналітичним ладом логіка мислення одержує найбільш ясне зовнішнє і розчленоване у своїх елементах граматичне закріплення, в той час, як у мовах синтетичних ця логіка діє як внутрішнє відношення в пропозиції, внутрішній зв’язок у слові [1, с. 38].

Очевидно, коли ми співвідносимо лад мови з логікою мислення, ми підходимо до мовних явищ у їхньому зв’язку й цілісності, інакше кажучи, з боку синтаксису. Логіка мислення насамперед і чіткіше всього виражається саме в синтаксичному ладі мови. Із цього погляду відразу одержує важливе принципове значення той широко відомий факт, що в аналітичних мовах у реченні, як правило, прямий і чітко фіксований порядок слів. Порушення прямого порядку слів в розповідному реченні в англійській мові виглядає як щось незвичайне, як виразний стилістичний засіб. Тут ми вперше й у найбільш безпосередньому виді зіштовхуємося з вираженням логіки мислення в граматичній формі аналітичних мов, тому що ясно, що прямий порядок слів у реченні збігається з послідовністю логічних компонентів (суб’єкт – предикат – об’єкт) [2, с. 41].

Як бачимо, основною специфікою англійської мови є усталений порядок слів в реченні. На відміну від української мови, в англійській мові чітко зазначені місця мають такі члени речення, як підмет, присудок та додаток, які являють собою «скелет» речення. Обставина стоїть переважно до чи після «скелета». Щодо означення, то воно не має конкретно встановленого місця, і знаходиться поряд з тим членом речення, який вимагає означення. Тому саме правило усталеного порядку слів є основою при перекладі з англійської мови на українську [4, с. 316].

В українській мові в реченні логічний наголос падає звичайно на останнє слово, а у відповідному англійському реченні конструкція більш формальна.

Ця «формалізація» змісту особливо ясно проявляється в англійському питальному реченні (проста перестановка підмета й присудка й внесення допоміжного дієслова to do). В українській мові в аналогічному випадку діє тільки інтонація. В англійському ж синтаксична визначеність питання призводить до «формалізації» і самої інтонації: вона одержує свій постійний і підлеглий синтаксису малюнок.

Характерно, що ця специфічна питальна форма, що відома як форма загального запитання, відрізняється від спеціальних питань, в яких підмет не стоїть на першому місці, і порядок членів речення тим самим наближається до розповідного.

Отже, ми можемо зробити загальний висновок, що в англійській мові, мові аналітичної будови, ми спостерігаємо найбільш повну відповідність логічних компонентів і синтаксичних форм. В мовах синтетичних конкретний смисл слова, логічний наголос переважають над формально синтаксичними моментами, що призводить до набагато більшої зовнішньої свободи синтаксичних конструкцій і до, майже, повної відсутності формальних закріплень місця слова в реченні.

По-перше перед перекладачем стоїть завдання, при можливості, повної передачі всіх типів мовних значень – референційних, прагматичних і внутрішньолінгвістичних, і, по-друге, при перекладі неминучі смислові втрати, тобто значення, виражені в тексті на вихідній мові, в тексті перекладу зберігаються не повністю і передаються лише частково. Найбільше при перекладі зберігаються референційні значення. Меншою мірою піддаються відтворенню при перекладі значення прагматичні. Справа в тому, що хоча самі предмети, поняття і ситуації, що описуються, для носіїв різних мов в більшості випадків однакові, відношення різних людей до таких предметів, понять і ситуацій може бути різним, а тому будуть відрізнятися прагматичні значення відповідних знаків в різних мовах.

І, нарешті, внутрішньолінгвістичні значення передаються при перекладі мінімальною мірою. Зазвичай вони зовсім не зберігаються в процесі перекладу, що не важко зрозуміти, адже при перекладі відбувається заміна однієї мови іншою, а кожна мова є особливою системою, елементи якої знаходяться між собою у відношеннях, специфічних саме для даної мовної системи.

Звідси зрозуміло, що перекладачеві перш за все слід передавати референційне значення, потім – прагматичне і взагалі не намагатися передати внутрішньолінгвістичне значення. Проте для художньої літератури, а особливо для поезії, передовими і основними почасти є не референційні, а прагматичні значення [3, с. 70].

В ізольованому реченні, тобто без контексту, існує формально-граматична структура і передбачається потенційна інформаційна структура. У реченні, яке включенене до ситуації, наявні як формально-граматична, так й інформаційна структури.

Інформаційна структура виражається семантичними відношеннями смислових груп, що утворюють тканину змісту, формально-граматична структура виражається оформленням цих смислових груп різними членами речення [4, с. 14-16]. Неспівпадіння граматичної структури англійської та української мов призводить до того, що більшість англійських речень при перекладі повинна передаватися іншою синтаксичною конструкцією, відмінною від конструкції оригіналу. В деяких випадках зміна форми речення зводиться до перестановки компонентів з метою збереження його акцентної рівноваги. У синтаксисі найповніше виражається мовна специфіка, тому очевидно, що саме від того, наскільки майстерно перекладач зуміє цільовою мовою відтворити особливості синтаксису художнього твору, настільки легше цей твір уживається в нову мовну тканину й цілісніше сприйматиметься читачем [7, c. 202].

Справа в тому, що в англійському реченні зазвичай найбільш емфатично значущою позицією є фронтальна, а в українській, в більшості випадків, – прикінцева. У багатьох випадках синтаксичні заміни викликаються відсутністю в українській мові граматичного еквіваленту, що потребує вживання граматичного аналога [6, с. 181].

Отже, можна зробити висновок, що все, що можна виразити однією мовою, можна передати й іншою і тому переклад можливий, проте переклад-калькування неможливий, оскільки часто характер однієї мови (побут, історія і т. д. даного народу) не відповідає характеру іншої мови.

В центр уваги перекладача ставиться передача ідейного змісту твору з збереженням форми, як засобу вираження цього змісту.

Перекладачеві, перш за все, слід передавати референційне значення, потім – прагматичне і взагалі не намагатися передати внутрішньолінгвістичне значення. Проте для художньої літератури, а особливо для поезії, передовими і основними часто являються не референційні, а прагматичні значення.

Крім того, при перекладі слід пам’ятати, що англійська й українська мови є прикладами двох типів мов: аналітичної й синтетичної. Навіть сама назва цих типів мов показує, що вони за своєю сутністю, за принципом побудови не тільки різні, але навіть протилежні. А неспівпадіння граматичної структури англійської та української мов призводить до того, що більшість англійських речень при перекладі повинні передаватися іншою синтаксичною конструкцією, відмінною від конструкції оригіналу.

**ЛІТЕРАТУРА**

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие / В.В. Алимов. – Изд. 4-е, исп. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.

2. Ахманова О.С. Современные синтаксические теории / О.С. Ахманова, Г.Б. Микаэлян. – М.: УРСС, 2003. – 164 с.

3. Бархударов Л.С. Курс лекций по теории перевода / Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер. – М.: Высшая школа, 1968. – 263 с.

4. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник / Н.К. Гарбовский. – 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.

5. Комиссаров В.Н. Перевод и интерпретация / В.Н. Комиссаров // Тетради переводчика. – М.: Международные отношения, 1982. – Вып. 19. – С. 3 – 20.

6. Меньшикова Н.В. Трансформації при перекладі та міжмовна асиметрія / Н.В. Меньшикова // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – Житомир, 2004 – С. 181 – 182.

7. Сітко А.В. Використання результатів контрастивних досліджень у перекладознавстві / А.В. Сітко // Наукові записки. – Серія : Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – Вип. 116. – С. 199–203.